

# UniTerm Pro



Terminologie  
Management  
für Profis

savoir <term>  
savoir <term>...

0/elinou

## Acolada Terminologie Management

### Von der Terminologie zur Corporate Language

Globalisierung und Internationalisierung haben die technische Kommunikation in den letzten Jahren dramatisch verändert. Technische Kommunikation ist heute vielsprachig und baut auf einer "Corporate Language" auf, die alle Bereiche der Kommunikation in Unternehmen beeinflusst.

Richtiges Terminologie Management ist heute unabdingbar für erfolgreiche Internationalisierungsstrategien.

### Terminologearbeit im Wandel

Systematische Terminologearbeit und der Aufbau einer "Corporate Language" ist längst kein reiner Kostenfaktor mehr. Zuvor eine Randdisziplin im Übersetzungsprozess, ist Terminologearbeit heute ein wichtiger Bestandteil der Kommunikation im Unternehmen selbst und in der Kommunikation zum Kunden. Die Termliste von einst, erstellt im Hinblick auf konsistente Übersetzungen, ist heute das Rückgrat jeder "Corporate Language". Terminologearbeit und die konsequente Nutzung von "Corporate Languages" führen zu signifikanten Zeit- und Kosteneinsparungen.

#### *Mehrwerte der Terminologearbeit nutzen*

Die Entwicklung zur "Corporate Language" wird von modernen Terminologie-Management-Systemen gestützt. Der Wert einer Terminologie erschließt sich aber erst durch eine möglichst breite Nutzung.

# loose&struct:advantage / uct,advantage / ii

## **Erstellen - Aktualisieren - Verteilen**

Der Aspekt der Verteilung von Terminologie hat durch die vielschichtigen Verwertungsmöglichkeiten heute eine herausragende Bedeutung erhalten.

Bereits seit 1998 trägt Acolada diesem speziellen Aspekt Rechnung: mit Acolada Terminologielösungen machen Sie Ihre „Corporate Language“ für die unterschiedlichen Nutzergruppen zugänglich.

## *Unterschiedliche Aufgaben - zwei Systeme*

Mit UniTerm (Terminologieerstellung / -pflege) und UniLex (Retrieval) hat Acolada zwei sich ergänzende Softwaresysteme entwickelt. Auf der einen Seite UniTerm, die Software zum Aufbau und zur Pflege einer mehrsprachigen Terminologie mit Konzeptorientierung und einer Fülle von Sonderfunktionen, die eine einfache Erstellung, Kontrolle und Konsistenzprüfung gestattet.

Auf der anderen Seite UniLex, die einfach zu bedienende Softwareoberfläche, die eine "Corporate Language" allen Mitarbeitern eines Unternehmens zugänglich macht.

Die UniLex-Oberfläche ist zugleich Plattform für die Publikation elektronischer Wörterbücher von führenden Verlagen. Die seit 1996 entstandene Edition UniLex heute bietet die umfassendste verlagsübergreifende Publikation fach- und allgemeinsprachlicher Wörterbücher, die Sie gemeinsam mit Ihrer "Corporate Language" nutzen können. Damit verknüpft *UniLex* "Corporate Languages" mit führenden fach- und allgemeinsprachlichen Wörterbüchern und bildet das *Wissensportal für die mehrsprachige Kommunikation* eines Unternehmens.

# UniTerm Pro

## Überblick

UniTerm Pro ist die professionelle Einplatz-Terminologielösung, die eine einfache Erstellung, Aktualisierung und Verteilung von ein- und mehrsprachigen Terminologien ermöglicht.

UniTerm Pro richtet sich gleichermaßen an die Fachleute in den Sprachen (Terminologen, Übersetzer, Dolmetscher), wie an die Experten im Fach (Entwicklungsingenieure, technische Zeichner, CAD Fachleute) und auch an technische Redakteure und Mitarbeiter in Sekretariaten.

## Start

UniTerm Pro ist eine erprobte Lösung, die einen schnellen Einstieg in das Terminologie Management ermöglicht.

UniTerm Pro wird mit einem vorkonfigurierten, Konzept orientierten Eintrags-

format ausgeliefert, das sich an den Standards der Terminologienormung orientiert.

### *Sofort produktiv*

Sie können mit UniTerm Pro sofort produktiv arbeiten: vordefinierte Templates für Bearbeitung und Druck/Verteilung nehmen Ihnen die Konfigurationsarbeit ab. Sie können Templates jederzeit anpassen oder neue erstellen.

UniTerm Pro ist gleichermaßen für Tastatur- und Mausbenutzung ausgelegt. Der Schnelleingabemodus ermöglicht es, neue Einträge vollständig über die Tastatur zu erfassen.

### *Strukturiert*

In UniTerm Pro erfassen Sie in Datenfeldern. Datenfelder können für Texteingabe, formatierbare Texteingabe oder zur Auswahl aus vorkonfigurierten Listen (Wertemengen) konfiguriert sein.

### *Multimedia*

UniTerm Pro erlaubt es Bilder (in den Formaten GIF, JPG, TIF, BMP), Sounds, Videos, aber auch Textdateien (RTF) an Einträge anzuhängen. Einträge können auch mehrere Medienobjekte oder Bilder enthalten.

## Professionalisierung

Experten und Profis können mit UniTerm Pro nicht nur komplexe terminologische Einträge erstellen, sondern erhalten zugleich eine reichhaltige Toolbox, die Qualitätssicherung, Terminologieaustausch und konsistente Erstellung von Terminologie-Datenbanken sicherstellt.

- **Verweismanagement:** dazu gehört bei UniTerm Pro Verweise zu anderen Termini zu erstellen, Verweise zwischen Einträgen zu verfolgen und Verweise bei Löschungen zu aktualisieren. Die wichtigste Funktion ist jedoch, Verweise zu

# XML > success? story { Acolada

kontrollieren. Hierzu stellt UniTerm Pro eine eigene Prüffunktion zur Verfügung.

- **Dublettenkontrolle.** Nutzen Sie die UniTerm Pro-Suche, um Dubletten innerhalb von Datenbeständen aufzuspüren. Genügt es, wenn Termini übereinstimmen oder sollen auch Fachgebiete oder andere Datenfelder zur Dublettenkontrolle herangezogen werden? UniTerm Pro lässt Ihnen die Freiheit, eigene Regeln zu definieren.
- **Rechtschreibkontrolle.** UniTerm Pro greift auf die Rechtschreibkontrolle einer installierten Microsoft Word Textverarbeitung zurück, um die Rechtschreibung zu prüfen. Durch die Möglichkeit, die zu prüfenden Datenfelder und Sprachen selbst festzulegen, ist die Rechtschreibkontrolle nicht auf die Standardsprachen Deutsch und Englisch beschränkt, sondern nahezu beliebig erweiterbar.

- **Datenbank verteilen / zusammenführen.** Mit UniTerm Pro können Sie unterschiedliche Datenquellen zusammenführen. Die Split/Merge-Operationen gestatten es, Datenbestände miteinander abzugleichen und neue Sprachen direkt in einen bestehenden Datenbestand zu integrieren. So werden unterschiedliche Terminologiequellen in eine zentrale Datenbasis zusammengeführt. Analog können Sie Daten (Sprachen, Fachgebiete, etc.) auch aus UniTerm Pro auslagern, um sie später automatisiert wieder einspielen zu können.

## Verteilen

UniTerm Pro hilft Ihnen, Terminologie zu verteilen, sei es in gedruckter Form, sei es als Textdatei, als Komma-separierte Liste zum Import in Excel oder im XML Format zum Terminologieaustausch.

### *UniTerm Pro - UniLex / UniLex IDS*

Besonders wertvoll ist die Integration von UniTerm Pro mit UniLex, der Wörterbuch-Plattform von Acolada.

Exportieren Sie Ihre Terminologie im UniLex Format. Damit stehen sie allen UniLex Nutzern zur Verfügung, auch in Kombination mit allen fach- und allgemeinsprachlichen Wörterbüchern der UniLex-Reihe.

Dabei können Sie die Gestaltung (Layout) „Ihres“ elektronischen Wörterbuches ebenso selbst gestalten und auch die zu exportierenden Inhalte (Datenfelder) und Sprachen festlegen.

Analog der CD-ROM Version UniLex exportiert UniTerm Pro auch Wörterbücher im UniLex IDS Format.

UniLex IDS ist die Browser basierte Intranet- und Online-Plattform für UniLex-Wörterbücher.

*>> UniLex IDS ist das Content-Portal für Ihre Terminologie-Datenbanken. <<*

# Einblick

UniTerm Pro hilft Ihnen den Überblick über Ihre Terminologie zu behalten. Über das umschaltbare Eintragsregister haben Sie alle Termini im Blick. Eine Schnellsuchfunktion ermöglicht eine inkrementelle Suche in dieser A-Z Termliste.

Bearbeiten Sie Ihre Termini in einfachen Masken. Mit einem Klick schalten Sie in den Layoutmodus und erhalten eine Eintragsvorschau, die auch dem Druckbild, RTF und dem UniLex Wörterbuchexport entspricht.

### Systemanforderungen

- Windows 98 SE oder neueres Betriebssystem
- Hauptspeicher nach installiertem Betriebssystem
- CD-ROM Laufwerk
- Festplattenspeicher: ca. 10 MB für das Programm. Weiteren Speicherplatz für die Terminologie-Datenbanken

**UniTerm Pro - der einfache Weg hin zum professionellen Management Ihrer mehrsprachigen Terminologie.**

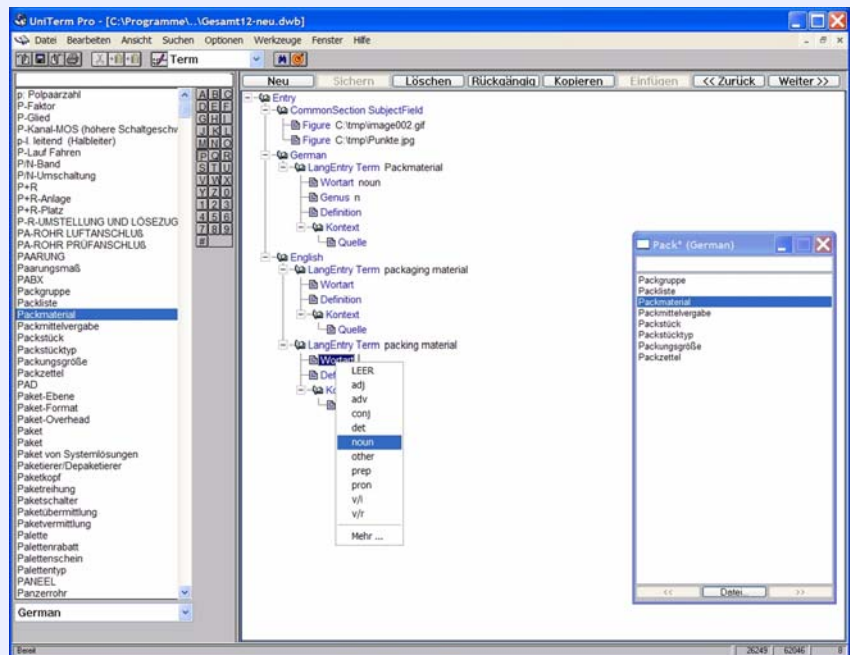


Abb: UniTerm Pro Benutzeroberfläche Deutsch.  
- Links: Eintragsregister, umschaltbar pro Sprache.  
- Hauptfenster: Bearbeitungsbereich, hier mit Bearbeitungsmaske Deutsch, Englisch.  
- Kleines Fenster: Suchergebnisliste

## UniTerm Pro - Kurzüberblick

Charakterisierung	Datenbank gestütztes Single User Terminologie Management System.
Datenbank	Konzept orientierte XML Unicode Datenbank
Datenformat	Vollständig XML basiert. Komplexes, an internationalen Standards orientiertes und vorimplementiertes Datenformat.
Import	<ul style="list-style-type: none"><li>• Text (z.B. auch Komma separierte Listen aus Excel oder anderen Programmen)</li><li>• XML</li></ul>
Export	<ul style="list-style-type: none"><li>• RTF (Word-Integration mit konfigurierbarem Layout)</li><li>• Text (z.B. auch Komma separierte Listen zur Integration in Excel)</li><li>• HTML</li><li>• XML</li><li>• Als elektronisches Wörterbuch für UniLex oder UniLex IDS, die Wörterbuchsysteme von Acolada</li></ul>
Profitools / Sonderfunktionen	<ul style="list-style-type: none"><li>• Verweismanagement (incl. Verweisprüfung, Suche nach offenen Verweisen und Verweisverfolgung)</li><li>• Dublettensuche (frei konfigurierbar)</li><li>• Rechtschreibkontrolle (erfordert Microsoft Word)</li><li>• Split-/Merge von Datenbanken (konfigurierbar)</li><li>• Suchen / Ersetzen</li><li>• Formatierbare Datenfelder</li></ul>

lada"vision=true@\\}  
da"vision=true@\\}